

**ВСТРЕЧИ  
У СЕРЕБРЯНОЙ РЕКИ**  
ПОЭТЫ ЭПОХИ ТАН

ЛИ БО  
ВАН ВЭЙ  
ДУ ФУ



Санкт-Петербург

УДК 821.581  
ББК 84(5Кит)-5  
В 85

Перевод с китайского Александра Гитовича

Оформление обложки Вадима Пожидаева-мл.

В оформлении издания использованы гравюры  
из старопечатных китайских книг:  
портрет Ли Бо из «У шуан пу»  
(«Таблица несравненных героев»,  
художник и составитель Цзинь Гулян);  
портрет Ван Вэя из «Го шэнсянь сянь юнь люэ»  
(«Биографии древних святых и мудрецов»,  
художник и составитель Гу Юань);  
портрет Ду Фу из «Вэньюань инхуа»  
(«Прекраснейшие цветы в саду литературы»,  
авторство гравюры не установлено)

© А. И. Гитович (наследник), перевод, 2025

© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательская Группа  
„Азбука-Аттикус“», 2025  
Издательство Азбука®

ISBN 978-5-389-28691-7

ЛИ БО  
701-762



# I

## СМОТРЮ НА ВОДОПАД В ГОРАХ ЛУШАНЬ

За сизой дымкою вдали  
Горит закат,

Гляжу на горные хребты,  
На водопад.

Летит он с облачных высот  
Сквозь горный лес —

И кажется: то Млечный Путь  
Упал с небес.

В ГОРАХ ЛУШАНЬ СМОТРЮ НА ЮГО-ВОСТОК,  
НА ПИК ПЯТИ СТАРИКОВ

Смотрю на пик Пяти Стариков,  
На Лушань, на юго-восток.

Он поднимается в небеса,  
Как золотой цветок.

С него я видел бы все кругом  
И всем любоваться мог.

Вот тут бы жить и окончить мне  
Последнюю из дорог.

## ХРАМ НА ВЕРШИНЕ ГОРЫ

На горной вершине  
Ночую в покинутом храме.

К мерцающим звездам  
Могу прикоснуться рукой.

Боюсь разговаривать громко:  
Земными словами

Я жителей неба  
Не смею тревожить покой.

ЛЕТНИМ ДНЕМ В ГОРАХ

Так жарко мне —  
Лень веером взмахнуть.

Но дотяну до ночи  
Как-нибудь.

Давно я сбросил  
Все свои одежды —

Сосновый ветер  
Льется мне на грудь.

НАВЕЩАЮ ОТШЕЛЬНИКА  
НА ГОРЕ ДАЙТЯНЬ, НО НЕ ЗАСТАЮ ЕГО

Собаки лают,  
И шумит вода,

И персики  
Дождем орошены.

В лесу  
Оленей встретишь иногда,

А колокол  
Не слышен с вышины.

За сизой дымкой  
Высится бамбук,

И водопад  
Повис среди вершин...

Кто скажет мне,  
Куда ушел мой друг?

У старых сосен  
Я стою один.

О ТОМ, КАК ЮАНЬ ДАНЬ-ЦЮ  
ЖИЛ ОТШЕЛЬНИКОМ В ГОРАХ

В восточных горах  
Он выстроил дом

Крошечный —  
Среди скал.

С весны он лежал  
В лесу пустом

И даже днем  
Не вставал.

И ручейка  
Он слышал звон

И песенки  
Ветерка.

Ни дразг и ни ссор  
Не ведал он —

И жить бы ему  
Века.

СЛУШАЮ, КАК МОНАХ ЦЗЮНЬ ИЗ ШУ  
ИГРАЕТ НА ЛЮТНЕ

С дивной лютней  
Меня навещает мой друг,

Вот с вершины Эмэя  
Спускается он.

И услышал я первый  
Томительный звук —

Словно дальних деревьев  
Таинственный стон.

И звенел,  
По камням пробегая, ручей,

И покрытые инеем  
Колокола

Мне звучали  
В тумане осенних ночей...

Я, старик, не заметил,  
Как ночь подошла.

ВЕСЕННИМ ДНЕМ БРОЖУ  
У РУЧЬЯ ЛОФУТАНЬ

Один, в горах,  
Я напеваю песню,

Здесь наконец  
Не встречу я людей.

Все круче склоны,  
Скалы все отвесней,

Бреду в ущелье,  
Где течет ручей.

И облака  
Над кручами клубятся,

Цветы сияют  
В дымке золотой.

Я долго мог бы  
Ими любоваться —

Но скоро вечер,  
И пора домой.

ЗИМНИМ ДНЕМ ВОЗВРАЩАЮСЬ  
К СВОЕМУ СТАРОМУ ЖИЛИЩУ В ГОРАХ

С глаз моих утомленных  
Еще не смахнул я слезы,

Еще не смахнул я пыли  
С чиновничьего убора.

Единственную тропинку  
Давно опутали лозы,

В высоком и чистом небе  
Сияют снежные горы.

Листья уже опали,  
Земля звенит под ногою,

И облака застыли  
Так же, как вся природа.

Густо бамбук разросся  
Порослью молодой,

А старое дерево сгнило —  
Свалилось в речную воду.

Откуда-то из деревни  
Собака бежит и лает,

Мох покрывает стены,  
Пыльный, пепельно-рыжий.

Из развалившейся кухни —  
Гляжу — фазан вылетает,

И старая обезьяна  
Плачет на ветхой крыше.

На оголенных ветках  
Молча расселись птицы,

Легла звериная тропка  
Возле знакомой ели.

Книги перебираю —  
Моль на них шевелится,

Седая мышь выбегает  
Из-под моей постели.

Надо правильно жить мне —  
Может быть, мудрым буду?

Думаю о природе,  
Жизни и человеке.

Если опять придется  
Мне уходить отсюда —

Лучше уйду в могилу,  
Сгину в земле навеки.

ОДИНОКО СИЖУ В ГОРАХ ЦЗИНТИНШАНЬ

Плывут облака  
Отдыхать после знойного дня,

Стремительных птиц  
Улетела последняя стая.

Гляжу я на горы,  
И горы глядят на меня,

И долго глядим мы,  
Друг другу не надоедая.

ГЛЯДЯ НА ГОРУ АЙВЫ

Едва проснусь —  
И вижу я уже:

Гора Айвы.  
И так — весь день-деньской.

Немудрено,  
Что «кисло» на душе:

Гора Айвы  
Всегда передо мной.

РАНО УТРОМ ВЫЕЗЖАЮ ИЗ ЗАМКА БОДИ

Я покинул Боді,  
Что стоит средь цветных облаков,

Проплывем по реке мы  
До вечера тысячу ли.

Не успел отзвучать еще  
Крик обезьян с берегов —

А уж челн миновал  
Сотни гор, что темнели вдали.

НОЧЬЮ, ПРИЧАЛИВ У СКАЛЫ НЮЧЖУ,  
ВСПОМИНАЮ ДРЕВНЕЕ

У скалы Нючжу я оставил челн,  
Ночь блистает во всей красе.

И люблюсь я лунным сиянием волн,  
Только нет генерала Се.

Ведь и я бы мог стихи прочитать, —  
Да меня не услышит он...

И попусту ночь проходит опять,  
И листья роняет клен.

### БЕЛАЯ ЦАПЛЯ

Вижу белую цаплю  
На тихой осенней реке;

Словно иней, слетела  
И плавает там, вдалеке.

Загрустила душа моя,  
Сердце — в глубокой тоске.

Одиноко стою  
На песчаном пустом островке.

В 85      Встречи у Серебряной Реки. Поэты эпохи Тан :  
Ли Бо, Ван Вэй, Ду Фу / пер. с кит. А. Гитовича. —  
СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2025. — 416 с. —  
(Азбука-поэзия).

ISBN 978-5-389-28691-7

Три светоча китайской поэзии, три гения эпохи Тан в переводах Александра Гитовича, поэта, талантом которого бессмертные стихи стали частью и русской культуры.

Свободолюбивый бродяга и воин Ли Бо (701–762), умудренный лишениями Ду Фу (712–770), утонченный аристократ и художник Ван Вэй (699–759) — они были современниками, и друзьями, и участниками самой масштабной гражданской войны, сотрясавшей Китай. Их стихи удивительно созвучны любым временам, потому что по большому счету все они о главном: о любви и разлуке, дороге и войне, красоте вечной природы и скоротечности бытия.

УДК 821.581

ББК 84(5Кит)-5

## ВСТРЕЧИ У СЕРЕБРЯНОЙ РЕКИ

ПОЭТЫ ЭПОХИ ТАН:  
ЛИ БО, ВАН ВЭЙ, ДУ ФУ

Ответственный редактор Екатерина Дубянская  
Художественный редактор Вадим Пожидаев-мл.  
Технический редактор Мария Антипова  
Корректоры Анастасия Миллит, Татьяна Бородулина

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 31.03.2025.  
Формат издания 70 × 102 1/32. Печать офсетная. Тираж 3000 экз.  
Усл. печ. л. 17,16. Заказ № .

|                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Изготовитель: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» — обладатель товарного знака АЗБУКА®, 115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25<br>Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19<br>E-mail: sales@atticus-group.ru | Өндіруші: «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» ЖШҚ — АЗБУКА® тауар белгісінің иесі, 115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т.ш., 1-үй, к. 25<br>Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19<br>E-mail: sales@atticus-group.ru |
| Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в г. Санкт-Петербурге, 191024, г. Санкт-Петербург, Херсонская ул., д. 12-14, лит. А<br>Тел.: (812) 327-04-55<br>E-mail: trade@azbooka.spb.ru<br>www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru<br>Отпечатано в России.            | Санкт-Петербург қ. «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» ЖШҚ филиалы, 191024, Санкт-Петербург, Херсон көшесі, 12-14 үй, лит. А<br>Тел.: (812) 327-04-55<br>E-mail: trade@azbooka.spb.ru<br>www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru<br>Ресейде басып шығарылған.    |

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:  
<http://atticus-group.ru/certification/>.

Знак информационной продукции  
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)  
Ақпараттық өнім белгісі  
(29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)



A-PTR-37803-01-R